

(意) 亚米契斯著

夏 丐 尊 译

愛的教育



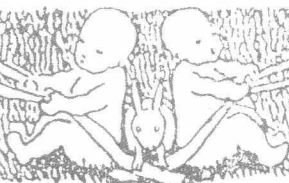
华东师范大学出版社

爱的教育

(意) 亚米契斯著

夏 丐 尊 译

华东师范大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

爱的教育/(意)亚米契斯著;夏丏尊译. —上海:华东师范大学出版社,1995.12(2009.7重排)

ISBN 978-7-5617-1397-6

I. 爱... II. ①亚... ②夏... III. 儿童文学—长篇小说—意大利—近代 IV. I546.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 62583 号

爱的教育

著 者 (意)亚米契斯

译 者 夏丏尊

责任编辑 王 焰

出版发行 华东师范大学出版社

社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

电话总机 021-62450163 转各部门 行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537(兼传真)

门市(邮购)电话 021-62869887

门市地址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网 址 www.ecnupress.com.cn

印 刷 者 上海商务联西印刷有限公司

开 本 787×1092 32 开

插 页 2

印 张 9.25

字 数 190 千字

版 次 1995 年 12 月第 1 版

印 次 2010 年 6 月第 24 次

印 数 275,601-285,600

书 号 ISBN 978-7-5617-1397-6/I·132

定 价 7.00 元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

译者序言

这书给我以卢梭《爱弥尔》、裴斯泰洛齐《醉人之妻》以上的感动。我在四年前始得此书的日译本，记得曾流了泪三日夜读毕，就是后来在翻译或随便阅读时，还深深地感到刺激，不觉眼睛润湿。这不是悲哀的眼泪，乃是惭愧和感激的眼泪。除了人的资格以外，我在家庭中早已是二子二女的父亲，在教育界是执过十余年的教鞭的教师。平日为人为父为师的态度，读了这书好像丑女见了美人，自己难堪起来，不觉惭愧了流泪。书中叙述亲子之爱，师生之情，朋友之谊，乡国之感，社会之同情，都已近于理想的世界，虽是幻影，使人读了觉到理想世界的情味，以为世间要如此才好。于是不觉就感激了流泪。

这书一般被认为有名的儿童读物，但我以为不但儿童应读，实可作为普通的读物。特别地敢介绍给予儿童有直接关系的父母教师们，叫大家流些惭愧或感激之泪。

学校教育到了现在，真空虚极了。单从外形的制度上方法上，走马灯似的更变迎合，而于教育的生命的某物，从未闻有人培养顾及。好像掘池，有人说四方形好，有人又说圆形好，朝三暮四地改个不休，而于池的所以为池的要素的水，反无人注意。教育上的水是什么？就是情，就是爱。教

育没有了情爱，就成了无水的池，任你四方形也罢，圆形也罢，总逃不了一个空虚。

因了这种种，早想把这书翻译。多忙的结果，延至去年夏季，正想鼓兴开译，不幸我唯一的妹因难产亡了。于是心灰意懒地就仍然延搁起来。既而，心念一转。发了为纪念亡妹而译这书的决心，这才偷闲执笔。在《东方杂志》连载，中途因忙和病，又中断了几次。等全稿告成，已在亡妹周忌后了。

这书原名《考莱》(Coure)，在意大利原语是“心”的意思。原书在一九〇四年已三百版，各国大概都有译本，书名却不一致。我所有的是日译本和英译本，英译本虽仍作《考莱》，下又标《一个意大利小学生的日记》几字，日译本改称《爱的学校》(日译本曾见两种，一种名《真心》，忘其译者，我所有的是三浦修吾氏译，名《爱的学校》的)。如用《考莱》原名，在我国不能表出内容，《一个意大利小学生的日记》，似不及《爱的学校》来得简单。但因书中所叙述的不但学校，连社会及家庭的情形都有，所以又以己意改名《爱的教育》。这书原是描写情育的，原想用《感情教育》作书名，后来恐与法国佛罗贝尔的小说《感情教育》混同，就弃置了。

译文虽曾对照日英二种译本，勉求忠实，但以儿童读物而论，殊愧未能流利生动，很有须加以推敲的地方。可是遗憾得很，在我现在实已无此功夫和能力，此次重排为单行本时，除草草重读一过，把初刷误植随处改正外，只好静待读者批评了。

《东方杂志》记者胡愈之君，关于本书的出版，曾给予不

少的助力；邻人刘熏宇君，朱佩弦君，是本书最初的爱读者，每期稿成即来阅读，为尽校正之劳，封面及插画，是邻人丰子恺君的手笔。都足使我不忘。

1924年10月1日丐尊记于白马湖平屋

原 序

此书特别的奉献给九岁至十三岁的小学生们。

人们也可以这样的题名此书：“一个意大利市立小学三年级学生写的一学年之纪事”——然而我说：一个三年级的小学生，我不能断定，他就能写成恰如此书所印的一般。他是以自己的能力，慢慢地记录在校内校外之见闻及思想于一册而已。年终他的父亲为之修改，仔细地未改变其思想，并于可能内保留儿子所说的这许多话。四年后儿子入了中学，重读此册，并借自己记忆力所保存的新鲜人物而又添了些材料。

亲爱的孩子们，现在读这书吧，我希望：你们能够满意，而且由此得益！

作者传略

《爱的教育》的作者亚米契斯 (Edmondo de Amicis) 在一八四六年十二月二十一日生于意大利 Liguria 州的 Oneglia 地方。在 Cuneo 和 丘林 (Turin) 进过学校, 后被送入 Modena 的陆军学校。一八六六年 Custoza 之战, 他加入军队去打仗。在军营中间著了许多短篇小说, 在《Italia Militare》上发表, 这是他的著作生活的开始。他的《Novelle》和《Bozzetti Militari》第一次披露于该杂志时, 就博得一时的欢迎。后来印成单行本, 卖完了好几版。他因著作事业有望, 便脱离军队, 专心著述。以丘林为其文字业的大本营, 后又漫游世界各地, 著成游记多种。其中最著名的是《西班牙》(一八七三)、《荷兰》(一八七四)、《君士坦丁堡》(一八七七)、《摩洛哥》(一八七九) 这几部。一九〇八年三月十二日因心脏病歿于 Bordighera。

亚米契斯的最初的作品是倾向于爱国主义的。在他的青年时代正在意大利民族独立战争中。他的最初的作品《Novelle》和《Bozzetti Militari》即以感时忧国, 激动了许多的读者。但他的最好的作品, 却都是游记。因为他所最擅长的是景物描写。由美国旅行回国后, 他变成了社会主义者,《Sull Oceano》一书便是他发表社会主义的见解的作

品。

《爱的教育》(原名 *Coure*)在他的作品中间算是销行最广的。而且在意大利学校儿童的读物中间,这一部也要算是最普遍的了。这书的目的,是打算写出儿童中间的友情,不为阶级及社会地位所阻隔的友情。他在这书里把小学生的世界活泼泼地映演在我们眼前了。成人了解儿童的心情本是不可能的事。但读了这几篇日记,谁都要把儿童时代的情感重新唤起。这是亚米契斯的重大成功处。当亚米契斯写这部书时,他的心中便充满了青年之火。所以书内的辞藻与结构虽不讲求,但单是一种情绪就能使读者十分感动了。

与《爱的教育》同性质的,更有一部描写友谊的书,叫《*Gli Amicio*》,是二大册的巨著,也非常动人。Collsonm-orley 的《近代意大利文学》(*Modern Italian Literature*)第 341—342 页里说:“亚米契斯或者可以算得是最近半世纪来意大利最有名的作家了。他只有些少的创造力,他的作品结构也很平常,而且他有一个弱点——就是为我们盎格鲁撒克逊人所不大喜欢的伤感的悲观主义。他写得最出色的是书中的几个小人物。他的描写,差不多和照相一般准确,可是又都有生色。他出了许多游记:《*La Spagna*》,《*L' Marocco*》,《*Ricordi di Lonara*》(一八八〇年)等。这不过是些印象主义的旅行纪事,因此有人给他一个徽号,叫‘文学的商业旅行家’(讥其旅行之目的专在作游记以赚钱也)。话虽如此,这些游记却又都是滑稽的,有时也略带感动的,而且滑稽和感动也都适乎其度。亚米契斯晚年变成一个社

会主义者；他对于社会问题的见解，在《*Il romanzo di un maestro*》(1890)，《*L'Oceano*》(1899)两部书上表现。《*La Carrozza di tutti*》是一部长篇的动人的小品集，写电车中所见的丘林风物。亚米契斯自称为马志尼的弟子，他的信仰，他的癖性，都属于马志尼派，在《*L'idioma gentile*》(1905)一书里，最足表现。他从马志尼学到自然的、单纯的、朴素的作风；这种作风，很受时人的赞赏。”

目 次

原 序	1
译者序言	1
作者传略	1

第 一 卷 十 月

始业日	十七日.....1
我们的先生	十八日.....3
灾 难	二十一日.....4
格拉勃利亚的小孩	二十二日.....5
同窗朋友	二十五日.....8
义侠的行为	二十六日.....9
我的女先生	二十七日.....11
贫民窟	二十八日.....13
学 校	二十八日.....14
少年爱国者(每月例话)	二十九日.....16
烟囱扫除人	十一月一日.....18
万灵节	二日.....19

第 二 卷 十一月

好友卡隆	四日.....	21
卖炭者与绅士	七日.....	22
弟弟的女先生	十日.....	24
我的母亲	十日.....	26
朋友可莱谛	十三.....	27
校长先生	十八日.....	30
兵 士	二十二日.....	32
耐利的保护者	二十三日.....	34
级 长	二十五日.....	36
少年侦探(每月例话)	二十六日.....	38
贫 民	二十九日.....	42

第 三 卷 十二月

商 人	一日.....	45
虚荣心	五日.....	46
初 雪	十日.....	48
“小石匠”	十一日.....	50
雪 球	十六日.....	51
女教师	十七日.....	53
负伤者访问	十八日.....	55
少年笔耕(每月例话)		56

坚忍心	二十八日.....	64
感 恩	三十一日.....	66

第 四 卷 一 月

助教师	四日.....	68
斯带地的图书室		69
铁匠的儿子		72
友人的来访	十二日.....	74
维多利亚·爱马努爱列王的大葬	十七日.....	75
勿兰谛的斥退	二十一日.....	77
少年鼓手(每月例话)		79
爱 国	二十四日.....	86
嫉 妒	二十五日.....	87
勿兰谛的母亲	二十八日.....	88
希 望	二十九日.....	90

第 五 卷 二 月

授 奖	四日.....	92
决 心	五日.....	94
玩具火车	十日.....	95
傲 慢	十一日.....	97
劳动者的负伤	十五日.....	99
囚 犯	十七日.....	100

爸爸的看护者(每月例话)	104
铁工场	十八日.....112
小小的卖艺者	二十日.....114
谢肉节的末日	二十一日.....117
盲 孩	二十四日.....119
病中的先生	二十五日.....125
街 路	二十五日.....127

第 六 卷 三 月

夜学校	二日.....130
相 打	五日.....132
学生的父母	六日.....133
七十八号的犯人	八日.....135
小孩的死亡	十三日.....137
三月十四日的前一夜	138
奖品授予式	十四日.....141
争 闹	二十日.....145
我的姊妹	二十四日.....146
洛马格那的血(每月例话)	148
病床中的“小石匠”	二十八日.....155
卡华伯爵	二十九日.....157

第 七 卷 四 月

春	一日.....	160
温培尔脱王	三日.....	161
幼儿园	四日.....	166
体 操	五日.....	169
父亲的先生	十三日.....	171
痊 愈	二十日.....	181
劳动者中有朋友	二十日.....	183
卡隆的母亲	二十八日.....	184
寇塞贝·马志尼	二十九日.....	185
少年受勋章(每月例话)		187

第 八 卷 五 月

畸形儿	五日.....	192
牺 牲	九日.....	194
火 灾	十一日.....	196
六千里寻母(每月例话)		200
夏	二十四日.....	229
诗		231
聋 哑	二十八日.....	233

第 九 卷 六 月

格里勃尔第将军	三日.....	242
军 队	十一日.....	243
意大利	十四日.....	245
九十度的炎暑	十六日.....	246
我的父亲	十七日.....	248
乡野远足	十九日.....	249
劳动者的赏品授予式	二十五日.....	253
女先生之死	二十七日.....	255
感 谢	二十八日.....	257
难 船(最后的每月例话)		258

第 十 卷 七 月

母亲的末后一页	一日.....	265
考 试	四日.....	266
最后的考试	七日.....	268
告 别	十日.....	271
校毕赘言		275
重版后记		278

第一卷 十 月

始 业 日

十七日

今天开学了，乡间的三个月，梦也似的过去，又回到了这丘林的学校里来了。早晨母亲送我到学校里去的时候，心还一味只想着在乡间的情形哩。不论那一条街道，都充满着学校的学生们；书店的门口呢，学生的父兄们都拥挤着在那里购买笔记簿、书袋等类的东西；校役和警察都拚命似的想把路排开。到了校门口，觉得有人触动我的肩膀，原来这就是我三年级时候的先生，是一位头发赤而卷缩、面貌快活的先生。先生看着我的脸孔说：

“我们不再在一处了！安利柯！”

这原是我早已知道的事，今被先生这么一说，不觉重新难过起来了。我们好容易地到了里面，许多夫人、绅士、普通妇人、职工、官吏、女僧侣、男佣人、女佣人，都一手拉了小儿，一手抱了成绩簿，在接待所楼梯旁挤满着，嘈杂得如同戏馆里一样。我重新看这大大的待息所的房子，非常欢喜，因为我这三年来，每月到教室去，都穿过这室的。我的二年级时候的女先生见了我：

“安利柯！你现在要到楼上去了！要不走过我的教室